

<<胡适诗歌翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<胡适诗歌翻译研究>>

13位ISBN编号：9787302124801

10位ISBN编号：7302124809

出版时间：2006-4

出版时间：清华大学出版社

作者：廖七一

页数：344

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<胡适诗歌翻译研究>>

### 内容概要

本书将胡适的译诗作为个案来研究，旨在描述五四运动前后中国文化环境对翻译的驱动与制约作用；揭示作为翻译主体的胡适在翻译这种社会行为中的自我意识和能动性；揭示诗歌翻译从主题到形式到语言转型，白话诗体最终成为诗歌翻译正宗的演变过程，以及白话译诗与白话新诗创作之间的互动。

本书适用于从事和研究诗歌翻译的学者和本科生及研究生、比较文学或诗歌研究方向的学生、中国文学爱好者。

本书由绪言胡适的翻译思想和译诗，第一章 译诗与时代精神，第二章译者主体性与文化转型，第三章 诗歌翻译与经典建构，第四章 译诗与白话新诗五部分组成，后附胡适译诗年表及25首胡适译诗。

## <<胡适诗歌翻译研究>>

### 作者简介

廖七一，曾就读于西南师范大学外语系、四川外语学院英语系，获四川大学英语语言文学硕士学位。

先后赴美国东门诺大学、戈申学院、英国爱丁堡大学访学进修。

现任四川外语学院教授、翻译研究所所长。

主要著作包括：《当代西方翻译理论探索》。

(译林出版社)、《当代英国翻译理论》(湖北教育出版社)等。

在《外语教学与研究》、《外国语》、《中国翻译》、《中国比较文学》等学术期刊上发表论文“语料库与翻译研究”、“研究范式与中国译学”、“多元系统”等60余篇。

曾主持或参与多项国家和省部级研究项目，多次获省部级教学和社科研究成果奖。

## &lt;&lt;胡适诗歌翻译研究&gt;&gt;

## 书籍目录

总序绪言胡适的翻译思想和译诗第一章 译诗与时代精神第一节 译诗与中国的文艺复兴一、中国文艺复兴说发微二、新文化运动与欧洲文艺复兴三、译诗与中国的文艺复兴结语第二节 译诗的转型一、译诗的几个阶段二、主题的嬗变三、诗体的创新结语第三节 译诗——伸展情感的翅膀一、“理胜于情”的创作二、情感的无奈三、“情胜于理”的译诗结语第四节 译诗的平民化倾向一、新文化运动与平民文学二、从文言到白话：文的革命三、译诗与“人的文学”结语第二章 译者主体性与文化转型第一节 诗歌翻译与译者主体性一、主题与诗体的嬗变二、翻译研究与译者主体性三、观念的演进与译诗结语第二节 庞德与胡适——秘密的分享者一、新文学的启蒙者二、别求新声于异邦三、翻译与创作结语第三节 庞德与胡适——文化类型与译诗理念一、文化转型的类型二、文学传统与创新三、非我的认同与翻译理念四、翻译策略结语第三章 诗歌翻译与经典建构第一节 译者意图与文本功能一、文本意图与功能二、翻译文学的地位与文本功能的转换三、译诗的意图和读者误读结语第二节 译诗与传播媒介一、《竞业白话报》(旬刊)二、胡适留学日记三、《新青年》及其他结语第三节 译诗与经典建构一、翻译、多元系统与经典二、一刊一校与主导意识形态三、诗学建构四、革新派与传统派的论争结语第四章 译诗与白话新诗第一节 译诗与翻译的历史界定一、文化转型与翻译的界定二、译耶?作耶?三、从以译代作到译作合一结语第二节 译诗与新诗体探索一、徇华文而失西义二、因袭与归化三、借鉴与创新结语第三节 西方诗歌艺术的本土化一、独语二、哲理诗与爱情诗三、悲剧意识四、诗体五、创造性转化结语附一 胡适译诗年表附二 胡适译诗参考书目后记

## <<胡适诗歌翻译研究>>

### 编辑推荐

本书将胡适的译诗作为个案来研究，旨在描述五四运动前后中国文化环境对翻译的驱动与制约作用；揭示作为翻译主体的胡适在翻译这种社会行为中的自我意识和能动性；揭示诗歌翻译从主题到形式到语言转型，白话诗体最终成为诗歌翻译正宗的演变过程，以及白话译诗与白话新诗创作之间的互动。

本书适用于从事和研究诗歌翻译的学者和本科生及研究生、比较文学或诗歌研究方向的学生、中国文学爱好者。

<<胡适诗歌翻译研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>